

姚荫梅改编

啼笑因缘

TI XIAO YIN YUAN TI XIAO YIN YUAN

上海文艺出版社



责任编辑：陈月英

封面设计：王志伟

啼笑因缘

姚荫梅改编

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 32.375 插页 7 字数 864,000

1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷

印数：1—20,400册

ISBN 7-5321-0011-1/I·6 定价：8.25元

姚荫梅改编
TI XIAO YIN YUAN

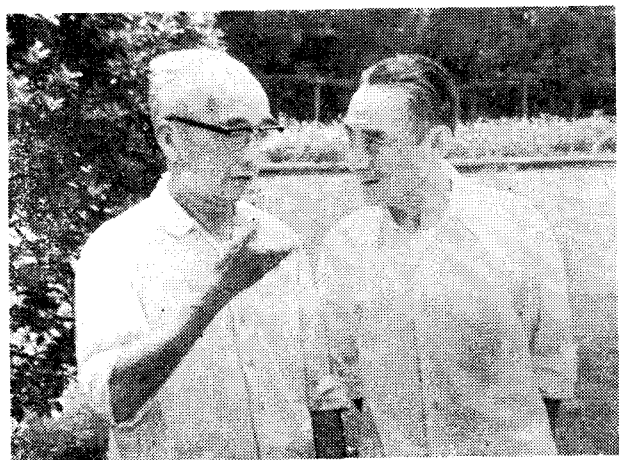
啼笑因缘

下 册

上海文艺出版社
514303



作者近影（摄于81岁）

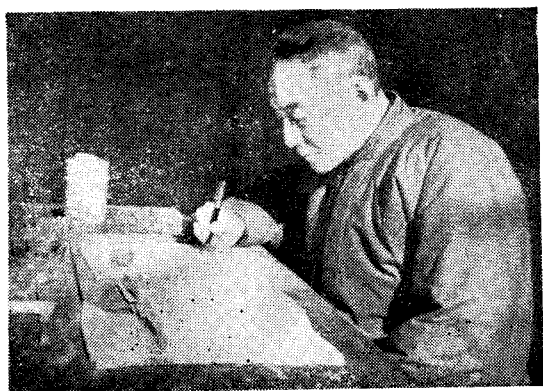


与王朝闻同志谈艺

演
唱



写
作



序

长篇弹词《啼笑因缘》是姚荫梅先生根据张恨水先生同名小说改编的。与原著相比，无论在情节、人物塑造、矛盾冲突等诸方面都有较大的丰富，篇幅增加了一倍，尤其在人物的心理刻画上，姚先生凭借其深厚的艺术功底和生活积累，充分体现了评弹理、味、奇、趣、细的艺术特色，可谓现代评弹脚本中不可多得的佳作。学说此书者甚众，至今已传徒蒋云仙等四代。

姚荫梅先生出身于评弹世家，孩提时代便随着母亲（弹词女艺人也是娥）跑码头了，后从师唐芝云学唱《描金凤》，并拜朱耀祥为师学唱《大红袍》，不久又自编《玉连环》。《啼笑因缘》是他编说的第二部长篇，也是他倾注了大半辈子心血的一部书。可是他编说这部长篇却是在一种偶然的逼不得已的情况下开始的。

二十年代末，《新闻报》副刊《快活林》上连续刊登张恨水的长篇言情小说《啼笑因缘》。“第一日起，便引起了无数读者的欢迎了”，“一时文坛中竟有‘《啼笑因缘》迷’的口号。一部小说，能使阅者对于它发生迷恋，这在近人著作中，实在可以说是创造小说界的新纪录。”^①因而把小说搬上银幕舞台的有之，改写成弹词唱本的也有之。苏州弹词名家朱耀祥、赵稼秋很快就在书台弹唱，颇受听众欢迎。一九三六年中秋节前，姚先生到金山县朱泾镇演出，本意是说《玉连环》和《描金凤》。不料一到书场，见书牌上写着：“姚荫梅弹唱——日场《啼笑因缘》·夜场《描金凤》。”他不觉呆住了。原来场东以为姚先生是朱耀祥的高足，定会弹唱《啼笑因缘》，怎知姚

^① 引自《一九三〇年〈严独鹤序〉》。

先生出道离师多年，且不说不会弹唱此书，甚至连回目都不知道。场东为了要以新书招徕听客，又因上一档艺人说的也是《玉连环》，故而几经交涉还是不肯更改。正在危难之时，有位热心的听客送来一本陆澹盦的《啼笑因缘弹词》，说是可以照本宣科。于是自幼聪颖过人的姚先生在开书前半小时浏览了唱本的第一回便仓促登台演出。虽然书情与说表还能不离其谱，但是唱词怎能一字不错？！台下一百多个听客竟有近半数手拿陆澹盦的《啼笑因缘弹词》边听边看，简直如当众会考一般。倘有差错，台下便议论纷纷，笑声四起。是同情？是讥笑？姚先生也顾不得了，他红着脸说了一个半小时，下台后立即逃入房中，不像往常那样再与听客交谈了。当晚，他辗转反侧不能成眠，苦苦思索着明天上台怎么办？时近拂晓，始得一法——反其道而行之。即将唱本中的唱词改成说表，将唱本中的说白改成唱词。可是能否奏效却毫无把握。次日，他怀着忐忑不安的心情踏上台台照计行事。说了不多一会，便知此法果然灵验。听客纷纷放下手中的唱本，因为再对照已经没有意义了。几天后，再也没有人带唱本进场了。听客们专心听着姚先生别具一格的说表弹唱，渐渐地迷上了，不出半月，书场竟满了座。姚先生为此受到莫大的鼓舞，决心把这部长篇从头至尾编写出来。从此以后，姚先生不知度过了几多不眠之夜。他想方设法调动所有的生活积累，对原著进行丰富和开掘；他逐回逐回地默想传统书目，寻找可供借鉴的技巧；他细细品味听客的面部表情，从中悟出成功或失败的情由；他翻烂了原著和可供参考的资料和文章；他主动和听客交谈，虔诚地听取批评和建议；他每说一遍就修改一遍……经过整整十年的磨炼加工，跑遍了江浙码头，方始把长篇全部改编完毕（还不包括续集）。一九四五年，他进上海弹唱《啼笑因缘》，赢得了更大的声誉，从而闻名江南。

姚荫梅先生编说的《啼笑因缘》既忠于原著而又遵循评弹艺术的规律去加以丰富发展。评弹与小说虽有许多相似之处，但毕竟是见之于书台的说唱艺术，它必须以“关子”（即悬念）来抓住听众，故有“关子毒似砒”之说。姚先生深谙此道。他成功地将多处情节

作了适当的移动和组接,使长达七十回的长篇能关子不断。例如:沈凤喜被逼嫁刘将军之后,原著里是樊家树去杭州探母病后回京,发现沈凤喜不知去向,只得到关家打听原委。这是一段关子书后的弄堂书。姚先生巧妙地将樊家树遇绑票匪的一节提上来紧接“逼嫁”,于是一个关子未落,另一关子又起,关子接关子,书情更加紧凑了。诸如此类,不胜枚举。

姚荫梅先生与书中的人物生活的年代相去不远,而且沈凤喜、关秀姑、关寿峰、沈三玄都是艺人。艺人的生活习俗以及苦乐情趣和理想追求,他耳熟能详。他年轻时唱堂会出入富豪之家,对樊家树、何丽娜、陶伯和等人也不陌生。刘将军、尚师长之类的军阀恶行,他在生活中见闻甚多。至于沈大娘、王妈、刘福等平民百姓则到处可遇。用姚先生自己的话说:“我说的这些人物似在目前。”他又不断搜集材料,进一步熟悉生活,因此刻划人物心理入木三分,其语言和习惯动作十分传神。例如:关秀姑假扮女仆混进刘府见到了囚笼中的沈凤喜,为樊家树传递音讯,使得两人在先农坛相会。原著着墨于樊家树的喜悦心情,而姚先生却增添了沈凤喜赴约前的种种忧虑和复杂的矛盾心理的描绘:如她想见樊君,而又愧见樊君;她一心想随樊君天涯海角埋名隐姓,却又唯恐难逃刘贼之手,反倒害了樊君性命……于是她想出了在她看来颇为满意的办法——赠四千元支票一张,聊表寸心,劝说樊君另择佳偶。既写出了沈凤喜对爱情的追求,又表现了她贪图虚荣和屈服于淫威的懦弱;既刻划了她对樊家树的一片真情,又展露了她涉世未深的天真,因而成功地勾划出沈凤喜这个十七岁卖艺女子不同于其他类似的受凌辱少女的形象。

由此可见,细心观察生活、善于表现生活确是姚先生的擅长。那脍炙人口的“旧货摊”至今还是书坛的保留节目,描绘舞厅景象的有声有色的说表更是妙不可言。这些都是原著中没有,而且也是小说所难以表现的。

姚荫梅先生在生活中兴趣十分广泛,他偏爱收藏小玩意儿,喜欢看书赏画,对各地方言也颇有研究,凡此种种,对他的艺术创作

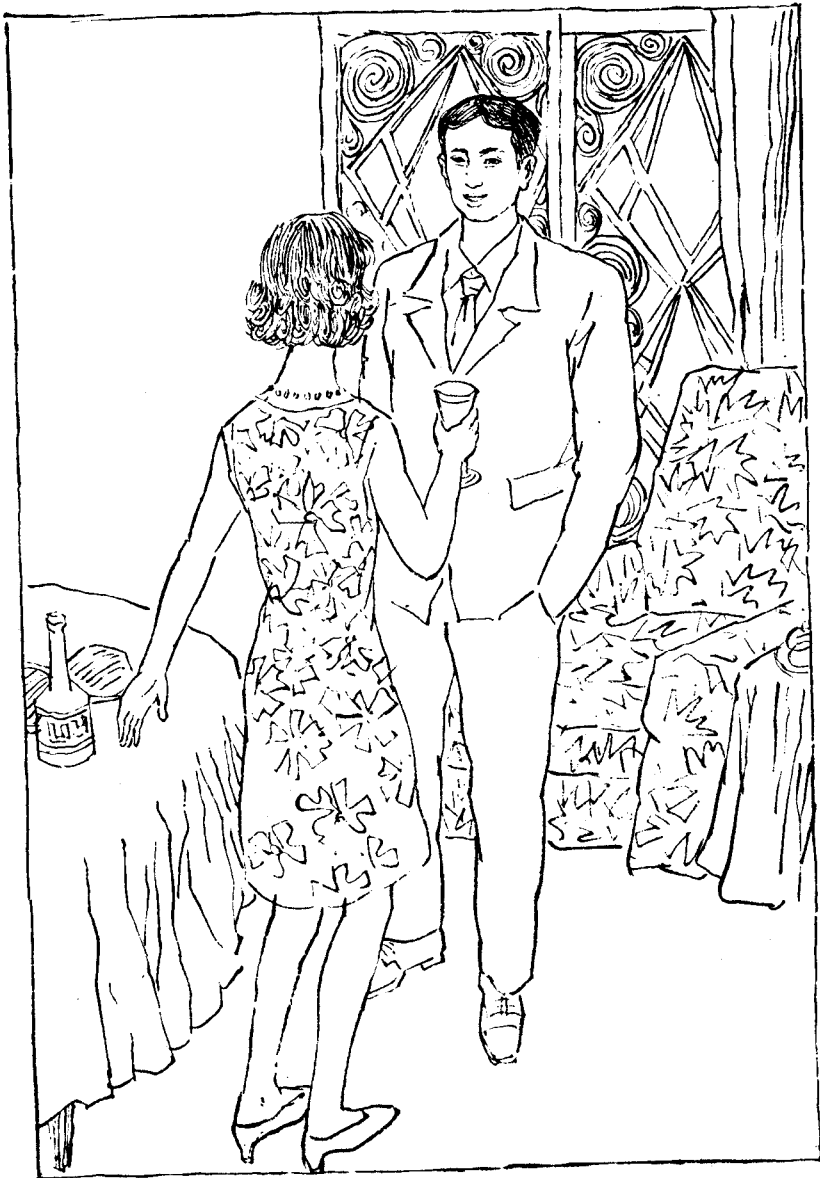
不无帮助，这在《啼笑因缘》中也可可见一斑。就方言而论：樊家树的杭州官话、沈凤喜的北京话、刘将军的山东话、王妈的常熟话、刘福的浦东话等等均力求传神，而非单纯模仿。即使同是采用北京话的沈凤喜、关秀姑、何丽娜三个旦角，也能以不同的声调表现出她们之间的差异。因此方言的运用对姚先生来说不仅是区分脚色和放噱头的需要，而且成为他刻划人物的手段之一。总之，姚先生的艺术已到了运用自如、炉火纯青的境地。

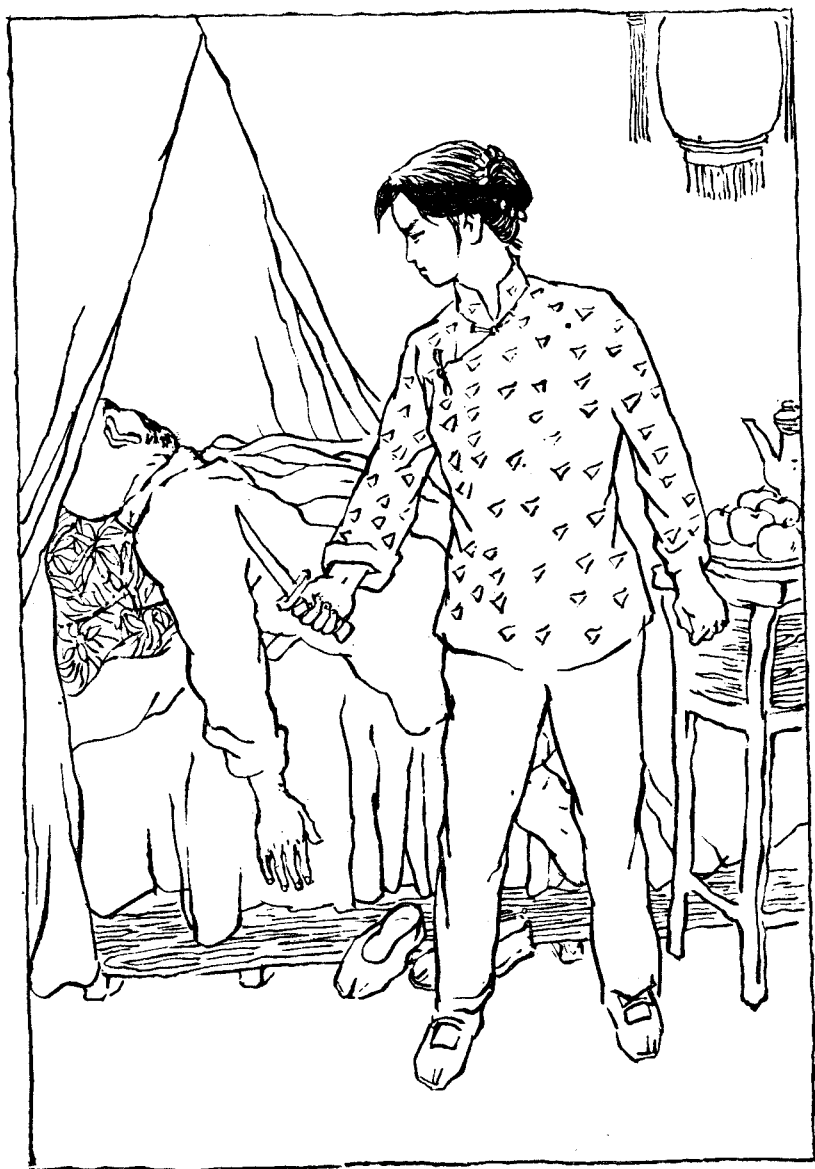
笔者曾有幸随姚先生工作两年有余，尤其是《啼笑因缘》一书反复阅听，得益非浅。深信此书出版定能受到评弹听众和广大读者的欢迎。

肖 古

一九八六年九月









目 录

序……………肖 古 (1)

上 册

- 一 游天桥…………… (1)
- 二 访关…………… (19)
- 三 遇凤…………… (40)
- 四 观舞…………… (60)
- 五 寻凤…………… (76)
- 六 北洋春赴宴…………… (90)
- 七 来远楼捧场…………… (105)
- 八 借贷劝读…………… (116)
- 九 关病…………… (126)
- 一〇 定情…………… (141)
- 一一 胭脂印…………… (150)
- 一二 新屋订婚…………… (162)
- 一三 关寿峰设宴…………… (180)
- 一四 凤秀巧遇…………… (194)
- 一五 盘照…………… (205)
- 一六 闺醋微波…………… (218)
- 一七 观影谈心…………… (232)
- 一八 四季相思…………… (243)
- 一九 亲友送行…………… (253)

二〇	车站送行·····	(265)
二一	警告沈三玄·····	(276)
二二	引狼入室·····	(289)
二三	狼狽为奸·····	(301)
二四	师府邀凤·····	(318)
二五	麻将牵线·····	(332)
二六	请凤看戏·····	(347)
二七	阴谋占凤·····	(361)
二八	刘家堂会·····	(375)
二九	当众羞凤·····	(389)
三〇	软禁凤喜·····	(403)
三一	囚凤逼婚 (上)·····	(418)
三二	囚凤逼婚 (下)·····	(432)
三三	家树被绑·····	(444)
三四	针锋相对·····	(457)
三五	刘福赎票·····	(470)
三六	兵匪交锋·····	(483)
三七	虎口余生·····	(499)
三八	凤去楼空·····	(515)

下 册

三九	什刹海·····	(527)
四〇	混进刘府·····	(553)
四一	秀姑送信·····	(566)
四二	旧地寻盟·····	(579)
四三	绝交裂券·····	(590)
四四	密报鞭凤·····	(603)

四五	逼唱发疯·····	(617)
四六	酒楼话别·····	(632)
四七	骗刘出城·····	(645)
四八	刺刘避祸·····	(659)
四九	酒后失言·····	(672)
五〇	车站奇遇·····	(688)
五一	西山隐居·····	(700)
五二	巧遇秀姑·····	(713)
五三	雪地会凤·····	(727)
五四	环翠园·····	(740)
五五	西山送花·····	(755)
五六	别墅谈情·····	(763)
五七	相婿订婚·····	(782)
五八	狭路相逢·····	(800)
五九	故布疑阵·····	(816)
六〇	秀姑送信·····	(834)
六一	代人求婚·····	(853)
六二	骗何中计·····	(871)
六三	枪击刘大头·····	(887)
六四	误会越深·····	(905)
六五	疯院探凤·····	(921)
六六	阴谋诡计·····	(942)
六七	一网打尽·····	(961)
六八	解释误会·····	(981)
六九	秀姑认母·····	(998)
七〇	病房团圆·····	(1011)

一 游 天 桥

（定场诗） 清白世家数代传，书香承袭旧衣冠。进京求学兼游历，立身还需知识宽。

樊家树：（咕白）学生樊家树，浙江杭州人氏。先父在日行医，惜已亡故；堂上母亲健在，教子甚严。去年我中学毕业，今年命我上北京赶考大学。因此辞别娘亲进京，寄居在母舅家中。虽然母舅与舅母同往英国伦敦去了，且喜有表兄嫂照顾。今天是星期日，表兄嫂昨日去西山，要明日归来。如今我一人在家，不免有些寂寞了。

（表）出场人是这部书中的主要人物樊家树，樊梨花的樊，人家的家，树木的树，二十岁，去年中学毕业。那个时候是一九二四年，旧学制不分高中、初中，中学六年制，樊家树中学毕业也就是现在的高中毕业。去年秋季，生了一场大病，那是不得了，因为他没有兄弟姊妹，是独子单苗，而且是两房合一子。樊家树有一个叔父，在天津办银行的，名字叫樊端本，他没有儿子，老两房就靠家树一只根芽，一旦生病还得了啊！中医、西医、服药打针，病了一个多月才好起来，还要休息，营养，这样就耽误了考期，故而去年中学毕业，今年才来考大学。那么杭州也有大学，为什么一定要路远迢迢，赶到北京呢？这是因为北京有名的学府多，名教授也多，凡是够条件的都想到北京来念书。加上北京是历史上好几个朝代在这里建都，远的不说，近的就有关朝，是政治中心，就是来见识见识，开开眼界，增进点知识，也是好的。尤其是樊家树，他的舅舅家在这儿。舅舅是驻英国的公使，带了夫人一起出国去了。他的儿子陶伯和在北京，是外交部的科长，年龄比家树大八岁，表弟兄还谈得拢。自从樊家树在半月前到北京，陶家的表兄嫂夫妻俩，陪了表弟各处去